

留光轶彩

——我们的留学交换生活

专业与社会实践丛书

陈有志 叶玮茵◎主编



中山大学出版社

留光轶彩

——我们的留学交换生活

陈有志 叶玮茵◎主编

专业与社会实践丛书

常州大学图书馆
藏书章



中山大学出版社
· 广州 ·

版权所有 翻印必究

图书在版编目 (CIP) 数据

留光轶彩: 我们的留学交换生活/陈有志, 叶玮茵主编. —广州: 中山大学出版社, 2012. 12

ISBN 978 - 7 - 306 - 04408 - 2

I. ①留… II. ①陈… ②叶… III. ①留学生教育—概况—世界 IV. ①G649.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 309713 号

出 版 人: 祁 军

策划编辑: 赵 婷

责任编辑: 赵 婷

封面设计: 曾 斌

责任校对: 曾育林

责任技编: 何雅涛

出版发行: 中山大学出版社

电 话: 编辑部 020 - 84111996, 84113349, 84111997, 84110779

发行部 020 - 84111998, 84111981, 84111160

地 址: 广州市新港西路 135 号

邮 编: 510275 传 真: 020 - 84036565

网 址: <http://www.zsup.com.cn> E-mail: zdcbs@mail.sysu.edu.cn

印 刷 者:

规 格: 787mm × 960mm 1/16 11.75 印张 208 千字 插页 4

版次印次: 2012 年 12 月第 1 版 2012 年 12 月第 1 次印刷

印 数: 1 ~ 3000 册 定 价: 25.00 元

如发现本书因印装质量影响阅读, 请与出版社发行部联系调换

编 委 会

顾 主 成	问 员	朱孔军	邓少芝			
		罗 燕	任 虹	王燕芳	张斯虹	余立人
		吴长征	曹 新	陈有志	陈 方	陈征宇
		戴红晖	戴怡平	李庆双	荐志强	黄勇平
		刘 军	陈文波	谭英耀	甘远璠	岳 辉
		王 毅	曲 翔	黄 诚	杨德胜	林焕彩
		丁小球	漆小萍	陈昌龄	林俊洪	钟一彪

本书编辑部名单

顾 主 成	问 编 员	黄国文	漆小萍			
		陈有志	叶玮茵			
		宋海峰	于 洋	穆小路	蓝澍德	黄佳玮
		孟佩欣	许敏华	柯安琪	吴安婷	朱梦瑶

■ 本项目得到中山大学“985”三期的经费支持 ■

前 言

中山大学翻译学院院长、世界功能语言协会主席、长江学者黄国文教授经常说一句话：“每一次出国回来，就更加爱国。”他时常向翻译学院人讲起他于1988年至1996年在英国爱丁堡大学（University of Edinburgh, U. K.）和英国威尔士大学（University of Wales, U. K.）攻读双博士学位期间以及近年来周游列国的种种经历和感受。他所描述的不同文化碰撞的故事总是很吸引人。

外面的世界很精彩，能够在大学期间就到国外去体验多元文化的年轻学子，很幸福。中山大学翻译学院（School of International Studies）的很多学生就属于这幸福的群体。翻译学院自2005年创办以来，坚定不移地走应用型人才培养路线，实施国际化办学战略，具有良好的国际交流与合作基础。通过不懈的努力，目前翻译学院已与国外诸多大学签署互派交换生合作协议，每年派出本科交换生多达100余名，而且规模逐年扩大。交换生的足迹遍布全球20余个国家和地区，包括美国、英国、法国、德国、墨西哥、西班牙、俄罗斯、哈萨克斯坦、韩国、日本、菲律宾、古巴、约旦等。同时，越来越多的国外交换生也来到翻译学院学习汉语，体验中国文化。

交换生到国外后，处于异质文化的全新世界，极大地拓展了他们的国际视野，也在酸甜苦辣的各种经历中积累了丰富宝贵的学习和生活经验。为了让更多有意出国交换和留学的学子分享交换生的经历，获取真实详尽的信息，我们发起了《留光轶彩——我们的留学交换生活》的征稿活动，共收到征文/图80余篇。经过编委会的精心筛选，选出30篇文章汇编成册，呈现在读者面前。书中的文章均是翻译学院学子在国外交换学习期间的所见所思所感，主题鲜明，内容丰富，思想深刻，涵盖出国留学咨询、学习生活、旅行游记、出国感悟等方面，为读者描绘了一幅生动有趣又富有内涵的国外交换生活风景图。

本书共包括“留”、“光”、“轶”、“彩”四章，分别以“留学咨询”、

“游学风光”、“轶闻感悟”、“大放异彩”为主题，囊括出国交换准备过程的相关信息和注意事项、游学过程中的所见所闻、交换生活中的思考体悟以及国外交换生在中山大学的趣闻趣事。此外，每章开始美轮美奂的照片彩页，皆出自交换生的镜头，为读者呈现出他们眼里的精彩世界。

或许本书中有些笔墨略显稚嫩，但皆是交换生的真实流露。希望能够为读者提供切实有用的信息，并激励更多有意出国的学子踏上世界之旅。

编 者

2012 年 11 月



Chapter 1 留学资讯

我们要去美利坚 —— 迈阿密大学访问学者手册 张婧/3

Rendez-vous的国家 —— 法国 王红丹/13

初见德意志 杨雅思旋/16

初到科隆 刘袁/19

约旦，难说再见 邓丁丁/24

在最美的年华遇见韩国 尹馨/29

墨攻 梁楚倩/33

给师弟师妹的一封信 —— 俄罗斯交换学习生活指南 缪鸿翎/38

西班牙留学回忆录 陈家慧 董悦秀等/45





Chapter 2 游学风光

那些专注投入的日子 黎梦琪/71

交换生 —— 遇见不一样的自己 刘子慧 75

那些事，发生在欧洲旅途中 戚嘉苓/78

那一片叫威尼斯的海 高歌/81

@地球的另一端遇到你 —— “翡冷翠” 高歌 86

北游记 胡家玥/89

Italy, ti amo 唐悦/94

美轮美奂的大韩民国之足迹 罗碧晖/97

在首尔的那些日子 谭叶明/100

马德里游记 马上/103



Chapter 3 轶闻感悟

法国生活杂记 高歌/109

那些年，我生活在异乡 戚嘉芩/113

留·甘·碎·悦 朱玉清/116

Hallo, Deutschland! —— 德国初印象 蒋磊/121

如果很短，也许很长 朱梦瑶/124

我们在约旦的一年 岑泓颖/127

约旦游学报告 杨娇/130

韩国，泡菜的味道 姜黎/137

韩国拾贝 曾笑梅/140

一份无法忘却的情怀 —— 记俄罗斯交换之旅 赵佩瑶/144

人在莫斯科 郑倩/147

难忘师恩 —— 记我的两位俄罗斯老师 钟盼昕/150

西行漫笔 刘烨/153

火红般的印记 尤卓玲/155



Chapter 4 大放异彩

我在中国的生活（合辑） 金灵 莫莺等/163

我的留学生活 金娜英/166

What a wonderful year... 艾可伊/170

中国珠海 —— 新生活开始的地方 金宝兰/174

深圳 曹希银/177

在昆明度过的一周 —— 记云南昆明狂欢节 朴荷娜/179

后记/183



Chapter 1

留学咨询



如果你不出去走走，
你会以为这就是世界。



汗蒸幕（尹馨）



被誉为最漂亮的墨西哥殖民小镇——Guanajuato（梁楚倩）

我们要去美利坚

——迈阿密大学访问学者手册

张婧 2010 级外国语言学及应用语言学硕士研究生
2011.08—2012.05 迈阿密大学访问学者

一、手续篇

（一）与 David Keitges 取得联系

我们一行四人，在确定作为访问学者前往迈阿密大学后，先拜托中山大学翻译学院的行政老师蔡少伟（Tony），请他帮我们联系迈阿密大学（Miami University, MU）留学生办公室（Office of International Education）的负责人 Dr. David Keitges，请他尽快给我们发出邀请函。邀请函发得越早，后面的手续就能越早开始办。通知 David 这届将赴美的学生名单后，我们便可自行与 David 进行邮件联系。David 专门负责迈阿密大学与中山大学翻译学院的这个交换项目，工作非常负责，人也很好，有问题都可及时与之商量。

（二）办理护照

去户口所在地办护照，200 元一本，护照可以在拿到邀请函之前先办好，因为护照办好后还得寄过来，需要一周左右的时间。办护照需要去照专门的护照相片，办之前最好先上网查好需要的材料。

（三）办理存款证明

去银行开具存款证明。我是以自己的名义开了一个中国银行的账户，存了 10 万元人民币，这是我们办理护照时需要的金额，具体数额要实时求证更新。

这笔钱是用来证明你拥有足够的财力支付在美期间的开销而不至于去非法打工或者犯罪，且需要冻结一个月。我当时存了一年的定期，这样回国时就刚好到期。

（四）材料扫描

按照 David 的要求填写一些申请表和简历（这些都有模板），然后去翻译学院办公室把护照首页、最后一次签证以及申请表扫描传给 David，所有材料齐全后他就可以给我们发邀请函了。

（五）邀请函

邀请函（package）是通过 DHL 寄过来的，随之还寄来了 DS - 2019 表，以及关于买医保、住宿、J1 签证的限制等方面的一些材料，具有一定的参考价值。关于医保，我们四个都买了 ISO 保险公司最便宜的基本险（silver compass），10 个月大概 304 美元（出国前可以先在网上用信用卡买好）。住宿方面，我们都住在牛津西（oxford west），具体请参考下面的租房篇。

（六）签证需要的材料

签证需要的材料请见美国驻广州大使馆网站 [http: \(//guangzhou-ch. usembassy-china. org. cn/niv_visiting_scholar_visa. html\)](http://guangzhou-ch.usembassy-china.org.cn/niv_visiting_scholar_visa.html)。

1. 有效护照。如果护照将在距您预计抵美日期的六个月内过期，或已损坏，或护照上已无空白的签证签发页，请在面谈之前先申请一本新护照。

2. 一张照片。于六个月内拍摄的 5 厘米 × 5 厘米正方形白色背景的彩色正面照，用胶水粘贴在打印出来的 DS - 160 电子签证申请表确认页上。

3. 签证申请费收据原件。您可以在中信银行在中国的任何分行支付签证申请费人民币 966 元或者人民币 1035 元。珠海有一家中信银行，在吉大区附近，付款时要交现金。

4. 填写完毕的 DS - 160 非移民签证申请表。

5. 填写完整的 DS - 2019 表。表格上的姓名必须与护照上的姓名完全一致，并已被美国的学术机构输入学生和访问学者信息系统（SEVIS）。

6. SEVIS 费收据。大多数 J、F 和 M 类签证的申请人现在必须支付维护学生和访问学者信息系统（SEVIS）的费用，并在面谈时携带电子版收据或 I - 797 收据原件。

7. 在中国有牢固约束力的证明。需要出示经济、社会、家庭或其他方面约束力的文件，以帮助您证明您在美国短暂停留后有意愿返回中国。我当时准备了证明，但面签时面试官没有看。

8. 资金证明。证明您有能力无需工作即可支付在美停留期间的费用。

9. 研究/学习计划。在美期间计划好的学习或研究工作的详细信息，包括所在美国大学的导师和/或系主任的名字及电子邮件地址。我也准备了，可面签时面试官也没有看。

10. 个人简历。详细描述您过去在学术和工作方面的经历，包括一份所发表文章的清单。我还是准备了，可面签时面试官还是没有看。

11. 导师的个人情况介绍。已经在美国的大学里被分配了导师的研究生应当带来导师的个人情况介绍、简历或网页打印件。这个我当时没有准备，因为确实没有，面签时也没有被要求出示。

（七）签证

1. 打电话预约签证时间。预约需要使用一张类似 200 卡的电话卡，中信银行有售，建议买 54 元的那种，两人合用一张，时间刚好够。该电话卡可使用手机拨打，拨打时注意说话效率，不要浪费时间。

2. 签证。签证时注意带齐材料，比预约的时间提前半个小时到美国驻广州大使馆门口等候，届时人会非常多，去之前要吃早餐、喝水，以免因血糖低昏倒，但是水是不允许带入签证处的，只能在外面喝。签证大致分为三步：材料审查、指纹提取、见签证官。个人觉得见签证官的场景很搞笑，都是一个一个的窗口，就像在银行存钱或去车站买票，签证官就在里面问你问题。只要放松心情、大胆回答就可以，签证官基本不会为难中山大学的学生，我当时大概一分半钟就搞定了。但要注意：**千万不要**流露出企图留在美国发展的意图，否则会被怀疑有出国定居的倾向而不予审批。签证成功后护照被收走，签证会贴在护照上。签证完后可以办理快递，也可自取。

注意：签证的每一步都请认真仔细检查，万一签证不过，又要重新缴费和预约才能第二次申请签证。

二、租房篇

我们住的小区在牛津西（Oxford West）。

可以上 www.oxfordwestapartments.com 去看看，上面有不同户型的平面图以及价格。我们当时是拜托师姐的朋友帮忙租的，请她先垫付 25 美元的申请费，押金则是到了以后支付现金/支票，不能刷卡。

我们住的房子是两人间，有一个客厅、一个半开放式厨房、一个开放式小饭厅、一个阳台、一个有浴缸和洗手池的厕所、两个房间，还有两个小的储物间。房子里除了厕所和阳台外，地上都铺了地毯，物业管理处有吸尘器可以免费借来吸尘。

我们的租金是每人 325 美元/月，冷水不要钱，热水要用煤气烧，每月的电费和煤气费目前是 25 美元/人，这还是在不开暖气的前提下，开了暖气据说会双倍收费。我们这个小区离超市很近（对于没有车的人来说这点很重要），从住的地方走过去大概 5 分钟就到了。离巴士站也很近，步行 4 ~ 5 分钟。巴士是免费的，在镇上和学校穿梭，周一到周五每 15 分钟一班，晚上 7:00 以后和周末每半小时一班，非常方便。如果很想走路回学校的话，15 ~ 20 分钟就可以走到。

我们住的房子是带基本家具（basic-furnished）的，入住时有灯、书桌、床、床垫、衣柜、椅子、饭桌、冰箱、烤箱、炉灶。如果没有家具的话，房租会便宜一些，但是我觉得对我们这种住的时间不长的人来说，租有基本家具的房子会好一点。至于其他家具，我们都是从外面捡的。在美国，特别是对于留学生来说，捡家具是很普遍的一件事，因为很多时候美国人扔掉家具不是因为它坏了，而是因为要搬走，而家具不带走。我捡了沙发、床垫（因为本身配的那个过软）、台灯、沙发垫、鞋架。但是捡床垫的话要慎重，因为若不慎遇到一种叫 bed bug 的虫子，就会很麻烦。

至于住处是否安静，就真的要看看运气了，因为我发现美国的房子普遍隔音效果不好，我们住的地方，如果楼上走路比较重，楼下是能听见的。所以要看邻居的素养如何。

房子的类型有很多种，我们住的是套间（apartment），就是在某个楼层的一套房子。还有独栋小楼（townhouse），客厅厨房在一楼，卧室在二楼，那样应该会安静一些，但是好像稍微贵一点，单人间 500 美元。美国的房子大部分是双人间、三人间和半地下的四人间（个人不推荐四人间，因为我去看过，感觉有点压抑）。其实还有一个选择，就是跟美国学生合租大房子，最大的优点就是对提高口语水平帮助很大，但是也有生活习惯差异、租金贵等缺点，可自行权衡。